

Green Eggs & Ham: Western Dialect Translation Guide

Ozhaawashkwaandewan Waawanoon Gaye Gookooshiwi-wiiyaas
Green Eggs and Pig Meat

3

Nindaaw Sam.

I am Sam.

5

Nindaaw Sam.

I am Sam.

7

Sam Nindaaw.

Sam I am.

9

A'aw Sam nindaaw!

That Sam I am!

A'aw Sam nindaaw!

That Sam I am!

Gaawiin niminwenimaasii a'aw "Sam nindaaw."

I do not like that Sam I am!

10

Giminwendanan ina ozhaawashkwaandeg waawanoon gaye gookooshiwi-wiiyaas?

Do you like green eggs and ham?

12

Gaawiin niminwendansiinan "Sam nindaaw."

I do not like them, Sam I am.

Gaawiin niminwendansiinan ozhaawashkwaandeg waawanoon gaye gookooshiwi-wiiyaas.

I do not like green eggs and ham.

14

Gidaa-minwendaanan ina omaa gemaa imaa?

Would you like them here or there?

16

Gaawiin nindaa-minwendansiinan omaa gemaa imaa.

I would not like them here or there.

Gaawiin niminwendansiinan miziwegamigong.

Not any place I would not like them.

Gaawiin niminwendansiinan ozhaawashkwaandeg waawanoon gaye gookooshiwi-wiyyaas.

I do not like green eggs and ham.

Gaawiin niminwendansiinan “Sam nindaaw.”

I do not like them Sam I am.

19

Gidaa-minwendaanan ina waakaa’iganing?

Would you like them in a house?

Gidaa-minwendaanan ina wiiji-ayaawad waawaabiganoojiinh?

Would you like them with a mouse?

20

Gaawiin niminwendansiinan waakaa’iganing.

I do not like them in a house.

Gaawiin niminwendansiinan wiiji-ayaawag waawaabiganoojiinh.

I do not like them with a mouse.

Gaawiin nindaa-minwendansiinan omaa gemaa imaa.

I would not like them here or there.

Gaawiin niminwendansiinan miziwegamigong.

Not any place I would not like them.

Gaawiin niminwendansiinan ozhaawashkwaandeg waawanoon gaye gookooshiwi-wiiaas.

I do not like green eggs and ham.

Gaawiin niminwendansiinan, “Sam nindaaw.”

I do not like them Sam I am.

22

Gidaa-miijinan ina makakong?

Would you eat them in a box?

Gidaa-wiisin wiinawaa wiiji-waagosh ina?

Would you eat them with a fox?

24

Gaawiin makakong.

Not in a box.

Gaawiin niwiji-ayaawaasii waagosh.

Not eat with a fox.

Gaawiin waakaa’iganing.

Not in a house.

Gaawiin niwiji-ayaawaasii waawaabiganoojiinh.

Not eat with a mouse.

Gaawiin nimijisiinan omaa gemaa imaa.

I would not eat them here or there.

Gaawiin nindaa-miijisiinan miziwegamigong.

Not any place I would not eat them.

Gaawiin nindaa-miijisiinan ozhaawashkwaandeg waawanoon gaye gookooshiwi-wiiaas.

I would not eat green eggs and ham.

Gaawiin niminwendansiinan, “Sam nindaaw.”

I do not like them Sam I am.

26

Gidaa-izhichige ina?

Would you?

Gidaa-gashkichige ina?

Could you?

Odaabaaning ina?

In a car?

Miijin! Miijin!

Eat them! Eat them!

Omaa atanon.

Here they are.

27

Gaawiin nindaa-izhichigesii, nindaa-gashkichigesii, odaabaaning.

I would not, could not, in a car.

28

Gidaa-minwendaanan iidog.

You may like them.

Giwii-waabandaan izhiseg.

You will see.

Gidaa-minwendaanan mitigong.

You may like them in a tree.

30

Gaawiin nindaa-izhichigesii, nindaa-gashkichigesii mitigong.

I would not do it could not in a tree.

Gaawiin odaabaaning.

Not in a car.

Booniikawishin!

Leave me alone!

31

Gaawiin niminwendansiinan makakong.

I do not like them in a box.

Gaawiin niwii-doopimaasii waagosh.

I do not eat them with a fox.

Gaawiin niminwendansiinan waakaa'iganing.

I do not like them in a house.

Gaawiin niwii-doopimaasii waawaabiganoojiinh.

I do not eat them with a mouse.

Gaawiin niminwendansiinan omaa gemaa imaa.

I do not like them here or there.

Gaawiin niminwendansiinan miziwegamigong.

Not any place I do not like them.

Gaawiin niminwendansiinan ozhaawashkwaandeg waawanoon gaye gookooshiwi-wiyyaas.

I do not like green eggs and ham.

Gaawiin niminwendansiinan, "Sam nindaaw."

I do not like them Sam I am.

33

Ishkodewidaabaan! Ishkodewidaabaan!

A train! A train!

Ishkodewidaabaan! Ishkodewidaabaan!

A train! A train!

Gidaa-gashkichige ina? Gidaa-izhichige ina ishkodewidaabaaning?

Could you would you on a train?

34

Gaawiin ishkodewidaabaaning! Gaawiin mitigong!

Not on a train! Not in a tree!

Gaawiin odaabaaning! Sam, booniikawishin!
Not in a car! Sam, let me be!

Gaawiin nindaa-izhichigesii, nindaa-gashkichigesii, makakong.
I would not could not in a box.

Gaawiin nindaa-izhichigesii, nindaa-gashkichigesii, wiiji-ayaawag waagosh.
I would not could not with a fox.

Gaawiin niwii-wiidoopimaasii waawaabiganoojiinh.
I will not eat them with a mouse.

Gaawiin niwii-mijisiinan waakaa'iganing.
I will not eat them in a house.

Gaawiin niwii-mijisiinan omaa gemaa imaa.
I will not eat them here or there.

Gaawiin niwii-mijisiinan miziwegamigong.
Not anywhere I will not eat them.

Gaawiin nimijisiinan ozhaawashkwaandeg waawanoon gaye gookooshiwi-
wiiyaas.
I do not like green eggs and ham.

Gaawiin niminwendansiinan, "Sam nindaaw."
I do not like them Sam I am.

36
Shkenaa!
Say!

Izhi-dibishagiishkaateng ina?
In the dark?

Omaa izhi-dibishagiishkaateng.
Here in the dark?

Gidaa-izhichige ina? Gidaa-gashkichige ina izhi-dibishagiishkaateng?
Would you, could you, in the dark?

37

Gaawiiin nindaa-izhichigesii, nindaa-gashkichigesii izhi-dibishagiishkaateng.
I would not, could not, in the dark.

38

Gidaa-izhichige ina? Gidaa-gashkichige ina gimiwang?
Would you, could you, in the rain?

39

Gaawiiin nindaa-izhichigesii, nindaa-gashkichigesii gimiwang.
I would not, could not, in the rain.

Gaawiiin izhi-dibishagiishkaateng.
Not in the dark.

Gaawiiin ishkodewidaabaaning
Not on the train.

Gaawiiin odaabaaning.
Not in a car.

Gaawiiin mitigong.
Not in a tree.

Gaawiiin niminwendansiinan, Sam daa-nisidotaman.
I do not like them Sam you see.

Gaawiiin waakaa'iganing.
Not in a house.

Gaawiiin makakong.
Not in a box.

Gaawiiin nindaa-wiidoopimaasii waawaabiganoojiinh.
I would not eat them with a mouse.

Gaawiiin nindaa-wiidoopimaasii waagosh.
I would not eat them with a fox.

Gaawiin niwii-miijisiinan omaa gemaa imaa.
I will not eat them here or there.

Gaawiin niminwendansiinan miziwegamigong.
Not anywhere I do not like them.

40

Gaawiin giminwendansiinan ina ozhaawashkwaandeg waawanoon gaye
gookooshiwi-wiyyaas?
You do not like green eggs and ham?

41

Gaawiin niminwendansiinan, “Sam nindaaw.”
I do not like them Sam I am.

42

Gidaa-izhichige ina? Gidaa-gashkichige ina wiiji-ayaawad maanadik?
Would you, could you, with a goat?

43

Gaawiin nindaa-izhichigesii, nindaa-gashkichigesii wiiji-ayaawag maanadik.
I would not, could not, with a goat.

44

Gidaa-izhichige ina? Gidaa-gashkichige ina jiimaaning?
Would you, could you, on a boat?

46

Gaawiin nindaa-gashkichigesii, nindaa-izhichigesii jiimaaning.
I could not, would not, on a boat

Gaawiin niwii-izhichigesii, gaawiin gosha wiiji-ayaawag maanadik.
I will not, will not, with a goat.

Gaawiin niwii-miijisiinan gimiwang.
I will not eat them in the rain.

Gaawiin niwii-miijisiinan ishkodewidaabaaning.
I will not eat them on a train.

Gaawiin izhi-dibishagiishkaateng.
Not in the dark.

Gaawiin mitigong.
Not in the tree.

Gaawiin odaabaaning.
Not in a car.

Booniikawishin!
Let me be!

Gaawiin niminwendansiinan makakong.
I do not like them in a box.

Gaawiin niminwendansiinan wiiji-ayaawag waagosh.
I do not like them with a fox.

Gaawiin niwii-miijisiinan waakaa'iganing.
I will not eat them in a house.

Gaawiin niminwendansiinan wiiji-ayaawag waawaabiganoojiinh.
I do not like them with a mouse.

Gaawiin niminwendansiinan omaa gemaa imaa.
I do not like them here or there.

Gaawiin niminwendansiinan miziwegamigong.
Not anyplace I do not like them.

49

Gaawiin niminwendansiinan ozhaawashkwaandeg waawanoon gaye gookooshiwi-wiyyaas.
I do not like green eggs and ham!

50

Gaawiin niminwendansiinan, "Sam nindaaw."
I do not like them Sam I am.

53

Gaawiin giminwendansiinan. Gidikid.

You do not like them, you say.

Gagwejitoon! Gagwejitoon!

Try them! Try them!

Mii gemaa gidaa-izhichigenaadog.

And maybe it will be.

Gagwejitoon dash daa-izhichigeyanen, ikidoyaan.

Try them and maybe it will be so I say.

54

Sam! Gishpin booniikawiyan, niwii-gagwejitoonan.

Sam! If you will let me be I will try them.

Gidaa-waabandaan izhiseg.

You will see.

59

Shkenaa!

Say!

Niminwendaanan ozhaawashkwaandeg waawanoon gaye gookooshiwi-wiiyaas!

I like green eggs and ham!

Mii igo naa. Niminwendaanan “Sam nindaaw.”

I like them Sam I am.

Gaye nindaa-miijinan jiimaaning.

And I would eat them in a boat.

Gaye nindaa-miijinan wiiji-ayaawag maanadik.

And I would eat them with goat.

60

Gaye nindaa-miijinan gimiwang.

And I would eat them in the rain.

Gaye izhi-dibishagiishkaateng, gaye ishkodewidaabaaning.
And in the dark and on the train.

Gaye odaabaaning, gaye mitigong.
And in a car and in a tree.

Minopogwadoon, mii gosha, waabandaman.
They are good, very good, it's so.

61

Niwii-miijinan makakong.
I will eat them in a box.

Niwii-wiidoopimaa waagosh.
I will eat them with a fox.

Gaye niwii-miijinan waakaa'iganing.
And I will eat them in a house.

Niwii-wiidoopimaa waawaabiganoojiinh.
I will eat them with a mouse.

Gaye niwii-miijinan omaa gemaa imaa.
And I will eat them here or there.

Idan miziwegamigong dash wii-izhi-miijiyaan.
Say anywhere I will eat them.

62

Aapichi niminwendaanan ozhaawashkwaandeg waawanoon gaye gookooshiwi-wiiaas!
Really I like green eggs and ham!

Gimiigwechiwi'in, gimiigwechiwi'in, "Sam nindaaw!"
Thank you, thank you, Sam I am!